

# Sailing Alone Around the World



# 孤帆独航 绕地球

[美]约书亚·史洛坎 著  
JOSHUA SLOCUM 麦倩宜 译

托马斯·佛迦提 乔治·瓦里安 绘图

孤帆独航，横渡三大洋，绕行地球一周，历时三年两个月又两天  
一场结合勇气、技术和毅力的海上唐吉珂德式旅行  
奇风异俗层出不穷，艰难险恶形诸笔底波澜，壮阔的海上世界跃然纸上





Sailing  
Alone Around  
the World

孤帆独航  
绕地球



[美]约书亚·史洛坎 著  
JOSHUA SLOCUM 麦倩宜 译  
托马斯·佛迦提 乔治·瓦里安 绘图

重庆出版集团  重庆出版社

SAILING ALONGE AROUND THE WORLD © 2004

By Joshua Oshua Slocum, and National Geographic Society

Simplified Chinese language edition publishing in agreement with National Geographic Society, through Big Apple Tuttle-Mori Agency, INC.

Simplified Chinese edition copyright: © 2007 Chongqing Publishing House.

ALL RIGHTS RESERVED

本书中文简体字版由 National Geographic Society 授权重庆出版集团·重庆出版社在中国大陆地区独家出版发行,未经出版者书面许可,本书的任何部分不得以任何方式抄袭、节录或翻印。

版权所有 侵权必究

版贸核渝字(2006)第 152 号

## 图书在版编目(CIP)数据

孤帆独航绕地球 / (美)史洛坎著;麦倩宜译. — 重庆:  
重庆出版社, 2007.5  
ISBN 978-7-5366-8614-4

I. 孤… II. ①史…②麦… III. ①纪实文学—英国—近代②航海—概况—美国  
IV. I561.54 U675

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 036362 号

### 孤帆独航绕地球

GUFAN DUHANG RAODIQU

[美]约书亚·史洛坎 著

托马斯·佛迦提 乔治·瓦里安 绘图 麦倩宜, 译

出版人: 罗小卫 丛书策划: 周英斌

责任编辑: 周英斌 陈绪泉(特邀) 责任校对: 陈绪泉

装帧设计: 曹颖



重庆出版集团 出版  
重庆出版社

重庆长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团艺术设计有限公司制版

重庆联谊印务有限责任公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店经销

开本: 710mm×1 000mm 1/16 印张: 18.75 字数: 287 千

2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1~6 000 册

ISBN 978-7-5366-8614-4

定价: 32.00 元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68809955 转 8005

版权所有 侵权必究



## 作者简介

[美]约书亚·史洛坎 JOSHUA SLOCUM

1844年出身于加拿大一个航海世家。后加入美国国籍。14岁以船员身份开始海上航行生活，先后到过英国、中国、印度以及东南亚、中南美洲、澳洲等地，足迹几乎遍及全世界。1874年驾驶“华盛顿号”到阿拉斯加，是划归美国后阿拉斯加迎接的第一艘美国商船。后开始拥有自己的商船，往来于世界各地进行贸易及海上渔猎活动。1888年驾驶无舱盖式简陋帆船自巴西航至美国，创造了航海史上的奇迹，也因此受到老罗斯福的接见。

1895年，他改装拥有百年历史、原用于采牡蛎的、被废弃的、破败不堪的无动力帆船“浪花号”，随即独自驾驶此船从波士顿出发，计划穿越大西洋，经苏伊士运河、印度洋、太平洋，绕麦哲伦海峡回返美国，因在直布罗陀遭遇海盗不得不改道经麦哲伦海峡入太平洋，经印度洋、好望角北上返回美国，第一次完成单人驾驶无动力帆船绕行地球一周的壮举。归航后完成本书，先两年连载，引起巨大轰动。后于1900年出版，给作者带来巨大财富。

后独自驾驶“浪花号”出海，不知所踪，给世人留下传奇英雄谜一样的结局。

## 绘图者简介

托马斯·佛迦提(Thomas For-garty, 1873-1938),《纽约客》(New Yorker)杂志美术编辑。

乔治·瓦里安(George Edmund Var-ian), 英裔画家, 尤擅长旅行文章插图绘制。

## 译者简介

麦倩宜

政治大学外文系毕业，曾任皇冠出版社英文主编，联合报系新闻编译，译著包括《心尘往事》《神奇的王国》等数十种。

## 旅行与探险 经典文库 第二辑

### 多瑙河之旅

*Danubio*

Claudio Magris 著

### 慢船到中国

*Slow Boats to China* Gavin Young 著

### 重返西西里

*In Sicily*

Norman Lewis 著

### 沙漠驼影——一个女人的千里澳洲行

*Tracks*

Robyn Davidson 著

### 孤帆独航绕地球

*Sailing Alone Around the World*

Joshua Slocum 著

### 西藏旅行记 *Three Years in Tibet*

Ekai Kawaguchi 著

### 世界最险恶之旅

*The Worst Journey in the World*

Apsley Cherry-Garrard 著

### 究竟之旅——与圣僧玄奘的千年对话

*Ultimate Journey : Retracing the Path of An Ancient Buddhist Monk Who Crossed Asia in Searching of Enlightenment*

Richard Bernstein 著

### 风之家族——非洲内陆的最后长征

*Venture to the Interior*

Lourens Van Der Post 著

### 千里下恒河

*Slowly Down The Ganges*

Eric Newby 著



约书亚·史洛坎船长

## Preface

## 行万里天涯路 念天地之悠悠

## ——《旅行与探险经典文库》序

葛剑雄

好奇是人类的天性，求生是人类的本能。原始时代的人类生产能力极其有限，生存能力低下，只能经常性地、无目的地迁徙。在此过程中，应该有大量自觉与不自觉的探险经历。可惜年代久远，当时又没有文字记载，所以即使是世界上一些文明古国或拥有辉煌古代文明的民族，也没有留下早期的探险记录。

司马迁在《史记·五帝本纪》中称黄帝“东至于海，登丸山，及岱宗。西至于空桐，登鸡头。南至于江，登熊、湘。北逐荤粥，合符釜山，而邑于涿鹿之阿。迁徙往来无常处，以师兵为营卫”。黄帝的踪迹东至山东半岛，西至今甘肃，北至今内蒙古，南至湘江流域。如果



将此记载看成一个以黄帝或其部落为首领的部落联盟的活动的  
话,其中应该有不少探险事迹,只是当事人未必有自觉的意识,或  
者虽有而未留下记载。

不过从《山海经》的内容可以看出,古人并非没有探险,也不是  
完全没有记录。学者对《山海经》的成书年代的看法分歧很大,但最  
迟不会晚于西汉,其中包含的原始资料则可以追溯到很早的时代。  
一般认为,《山海经》所记述的地理空间基本不超过今国界,但涉及  
的范围却相当广阔,自然包括了不少境外的奇闻趣事,其中总该有  
得于记录者直接的经历。从这一意义上说,《山海经》是中国早期探  
险记录的汇编。如果认为《山海经》的内容过于荒渺,那么在内地,  
甚至沿海发现的和田玉则是实实在在的存在,说明早在新石器时  
代,已经有人将产于昆仑山的玉石运到数千公里之外,其中肯定有  
不少探险故事。

《穆天子传》尽管未必是周穆王的经历或当时的记载,但至少  
反映了先秦时代中原人对西方的向往。而其中记录的内容,也或多  
或少显示了当时人的地理知识和丰富想象。昆仑山、西王母被神  
化,固然与人们的愿望有关,但不能完全脱离现实的基础,说明当  
时的人还习惯于向外界寻求精神和物质财富。生活在战国后期的  
屈原,尽管游踪有限,但从他的作品中却不难看出他的探险精神。  
在公元前 221 年完成一统大业的秦始皇,虽然正式建立了中央集  
权的皇帝体制,却是皇帝中为数不多的旅游和探险爱好者,对自己  
统治范围以外的地方也有浓厚的兴趣。在灭六国后,他几乎没有停



止过全国性的巡游,最终死在途中。在他的鼓励和支持下,一批方士扬帆远航,虽然他们始终没有为秦始皇找到不死药和神仙,却由徐福完成了一次至少有数千人的大规模移民。

汉武帝时代的开疆拓土一度激活华夏诸族的外向意识,被誉为中国第一探险家的张骞,正是奉武帝的政治使命,尝试联络已迁至中亚的月氏夹击匈奴,才意外取得“凿空”——通西域的伟大成果,将中原人的足迹远推到大宛、乌孙、大月氏、大夏、康居、安息、身毒等地(今新疆和哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗、伊朗、印度、巴基斯坦等国),所了解的地理知识范围更大。而武帝本人也步秦始皇后尘,在国内广泛巡游,并且特别钟情于边境和海滨,显示了他对外界的强烈向往。

但秦始皇、汉武帝式的帝王从此成为千古绝响,随着中央帝国的巩固和疆域的扩展,由皇帝到臣民,对境外的兴趣越来越淡薄。从政治、经济、文化、地理等各方面因素考察,这种现象的出现不是偶然的。从汉朝至清朝中期,中国都是亚洲乃至世界最强大、疆域最辽阔的国家。特别是在东亚汉字文化圈内,朝鲜、越南等政权都是中国的藩属,日本也深受中国文化的影响,直到明治维新时还无法望中国的项背。太平洋、青藏高原、横断山脉、欧亚大草原给中国提供了一个相对封闭的地理环境。直到16世纪西方的远洋船接近中国之前,还没有外来势力构成对中国的威胁。北方的游牧民族虽然曾不止一次成为军事上的征服者而入主中原,但最终无不成为文化上的被征服者。虽然中国的人口在12世纪突破1亿,17世纪

突破 2 亿, 19 世纪突破 4 亿, 但完全可由本国出产的粮食供养。除少数奢侈品外, 中国的物产中心能满足全国的需要, 对外贸没有依赖。所以当英国向乾隆皇帝提出在北京设立常驻贸易代表时, 理所当然地被断然拒绝。除了体制上从无先例外, 一个重要的依据是“天朝无所不有, 无需仰赖外人”。儒家的“夷夏之辩”和“五服”学说, 更加深了这样一种观念: 天下再也没有比中国更文明富裕的地方, 除了华夏诸族和中原王朝的疆域之外, 其他都是蛮夷之邦和要荒之地。

长期处在这样一个环境, 中国人自然失去了向外寻求财富和文明的动力, 更不会想到要到境外去旅游或探险。就是在汉唐盛世, 号称中国历史上最开放的时代, 也只是敞开大门让境外的人进来, 而不是同时允许甚至鼓励自己的臣民走出去。在外贸发达的唐宋时代, 外贸商人也主要来自外国。当西方商人已经敲响中国的大门时, 明朝的反应是“片板不许下海”的禁令, 以致福建沿海的商人只能采取武装走私的手段而成为“海盗”, 甚至雇佣日本武士形成“倭寇”。尽管 600 年前郑和率领当时世界上最庞大的船队七次“下西洋”, 远达西亚、东非, 却连完整的档案都没有保存下来, 更没有像哥伦布那样导致新大陆的“发现”。

与中国悠久的历史, 强大的国力, 众多的人口, 发达的文化极不相称的一个现象, 是直到进入现代社会以前, 中国始终没有出现职业旅行家和探险家, 现存的有关境外的记录都是非职业旅行家和探险家的副产品。例如, 张骞、《中天竺国行记》作者王玄策、《真

· 腊风土记》作者周达观、《西域行程记》作者陈诚、《异域录》作者图  
· 理琛是外交官；《佛国记》（《法显传》）作者法显、宋云，《大唐西域  
· 记》作者玄奘是往西域取经的虔诚佛教徒；《经行记》的作者杜环是  
· 恒罗斯之战的俘虏，《长春真人西游记》的作者李志常是奉召谒见  
· 成吉思汗的道士丘处机的随员。他们的记载往往是世界上现存最  
· 早的或唯一的，如《大唐西域记》中有关今阿富汗境内巴米扬大佛  
· 的描述，不仅证实了大佛建造于公元7世纪，而且还给今人提供了  
· 附近另有一尊卧佛的重要信息。要是没有《真腊风土记》对吴哥城  
· 的记载，这座古城也许会继续掩埋在热带丛林中。这些记载的产生  
· 和保存也有偶然性，如玄奘返国后就要翻译佛经，要不是唐太宗专  
· 门下令，就不会撰写《大唐西域记》。《岛夷志略》作者汪大渊或许是  
· 例外，他是因“好游”才多次出国的，不过他有幸搭乘外国商船，否  
· 则就只能梦游或卧游了。

· 真正的异数是徐霞客，他是唯一称得上职业旅行家和探险家  
· 的人物，并且留下了具有非常高地理学成就的著作《徐霞客游记》。  
· 但他的成就得益于一系列特殊因素：科场失意使他不得不绝意功  
· 名，富裕的家境使他能拥有充足的旅费，能干的母亲使他无家累之  
· 忧，对知识分子的优待使他能在旅途享受不少公费或私人接待，友  
· 人中的名流使他的著作能在身后流传，现代地学家丁文江的发现和  
· 表彰使他的地理学成就得到肯定和发扬。只要缺少一点，或许就  
· 没有今天大家了解的徐霞客了。不过徐霞客的足迹没有超出当时  
· 两京十三布政使司的范围，连西藏也没有到，更不可能出国探险，

这也是历史的局限所致。

这并不是说中国古代不具备实施探险的能力。至元十七年(1280),元世祖忽必烈想查清黄河的源头,在那里建一座供吐蕃商人与内地贸易的城市,并设立转动站,下令都实与阔阔出两人率队考察。他们于当年4月从河州(今甘肃临夏市东北)启程,四个月后到达河源,冬天返回。此后潘昂霄根据阔阔出的口述写成《河源记》,将黄河的正源确定在星宿海西南百余里处,对黄河最上游的水文、地形、地貌和人文景观的记录已相当具体准确。乾隆四十七年(1781),阿弥达受命探寻河源,以便就地祭祀河神。这次的探险将黄河正源定在星宿海西南的阿勒坦郭勒,即卡日曲,与1978年青海省政府组织的考察结果完全一致。这证明中国长期缺乏探险传统、中国人不能去境外探险的根本原因,还是缺乏现实的需要。

反观世界上一些航海、探险发达的国家,探险的范围广、产生探险家多的民族,无不有其深远的传统和迫切的需要。例如,古代地中海沿岸国家无不以对外贸易为致富手段,以对外殖民和扩张为立国之本,其前提是这些国家的本土一般幅员不广、资源匮乏、耕地有限,甚至连水源都不足。而穿越地中海的航行并不困难,海外的土地、资源和人口自然具有巨大的吸引力。以后,阿拉伯、西欧、北欧一些国家致力于航海和外贸,大批航海家、探险家不顾艰险寻找环球航路,发现新大陆,也无一不是出于国内的生存压力和扩张需求,无不以夺取土地、奴隶、黄金、木材、矿产、市场、要塞、殖民地为目的。连早期的南极考察也是如此,甚至是为了猎杀企鹅获



取制皂的油脂,出售海豹的皮肉牟利。但是正是这样卑鄙邪恶的目的,促成了新大陆和南极的真正“发现”,造就了不少杰出的航海家和探险家,也在一些国家和民族中形成了探险的传统。在这样的条件下,职业探险家,包括一些纯粹出于人文和科学目的的真正的探险家应运而生,有的不惜为之献身,成为人类的骄傲,他们的记录和著作成为人类共同的财富。

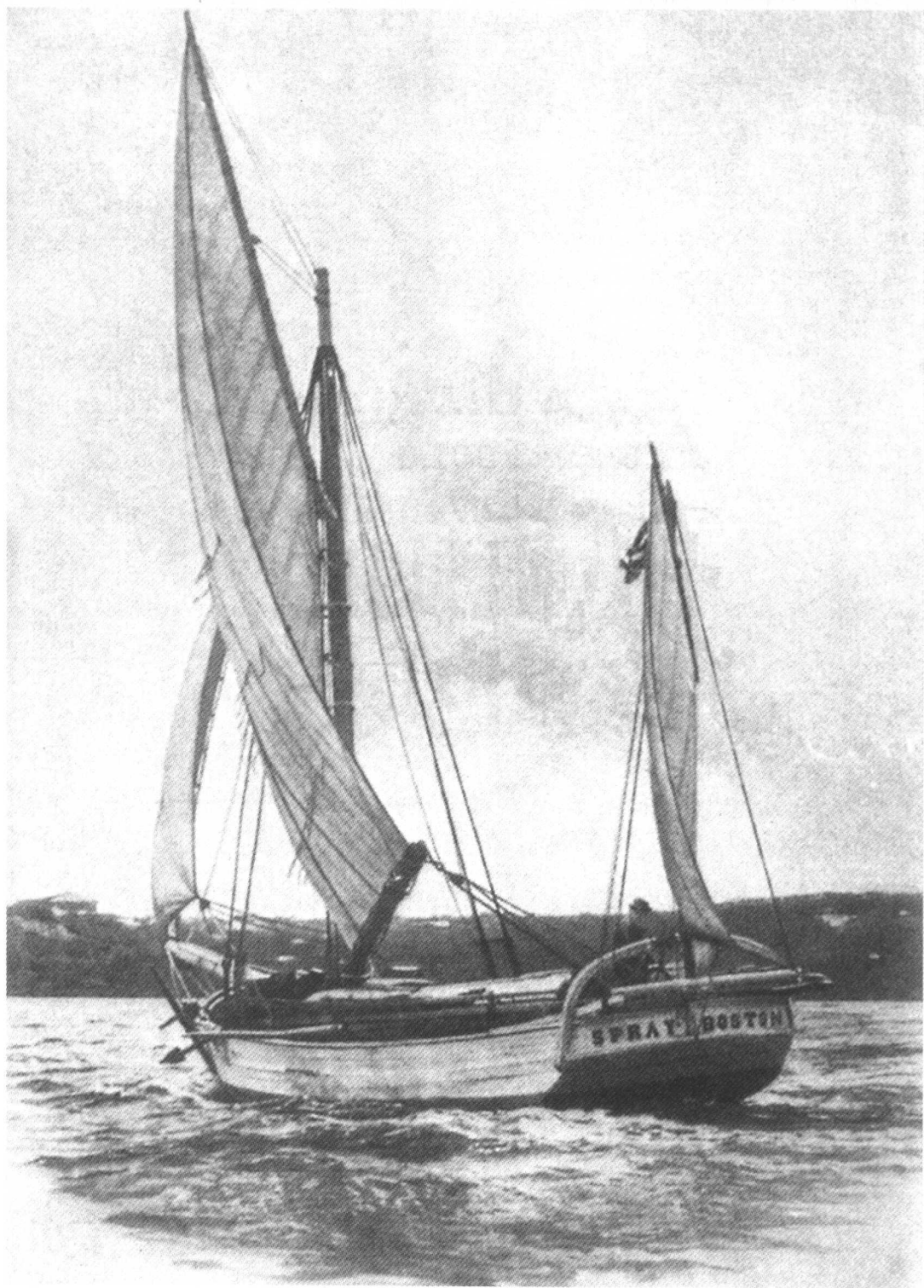
世界上任何一个国家或民族都不可能所有方面都拥有优势或长处,也不可能始终先进,所以都必须向其他国家或民族学习。应该承认,直到今天,中国的探险事业还比较落后,中国人在世界范围的探险还很有限。2000年我参加中国第十七次南极考察队去长城站期间,就受到很大的震动。当然,中国人正以前所未有的速度走向世界,在地球的两极,全球所有的高峰、五大洲、七大洋都已留下了当代中国人的足迹,在中国出现世界一流的探险家指日可待。但历史无法重复,了解人类以往的探险经历和经验不可或缺。而且由于自然和人文环境的变迁,以往探险家记录的现象有的已永久消失,只能从他们的书中领略了。

重庆出版社新近推出的《旅行与探险经典文库》,其着眼点显然正在于此。该文库融探险、考古、文学、文化人类学于一体,既勾勒探险家们多姿多彩的极限生涯,也凸现积极向上的个人英雄主义,更重绘人类文明不为人所知的曲折发展图景。该文库预计推出两辑,首辑推出的十本新书中,有20世纪最为激动人心的抢险经典海尔达的《孤筏重洋》《太阳号草船远征记》《复活节岛的秘

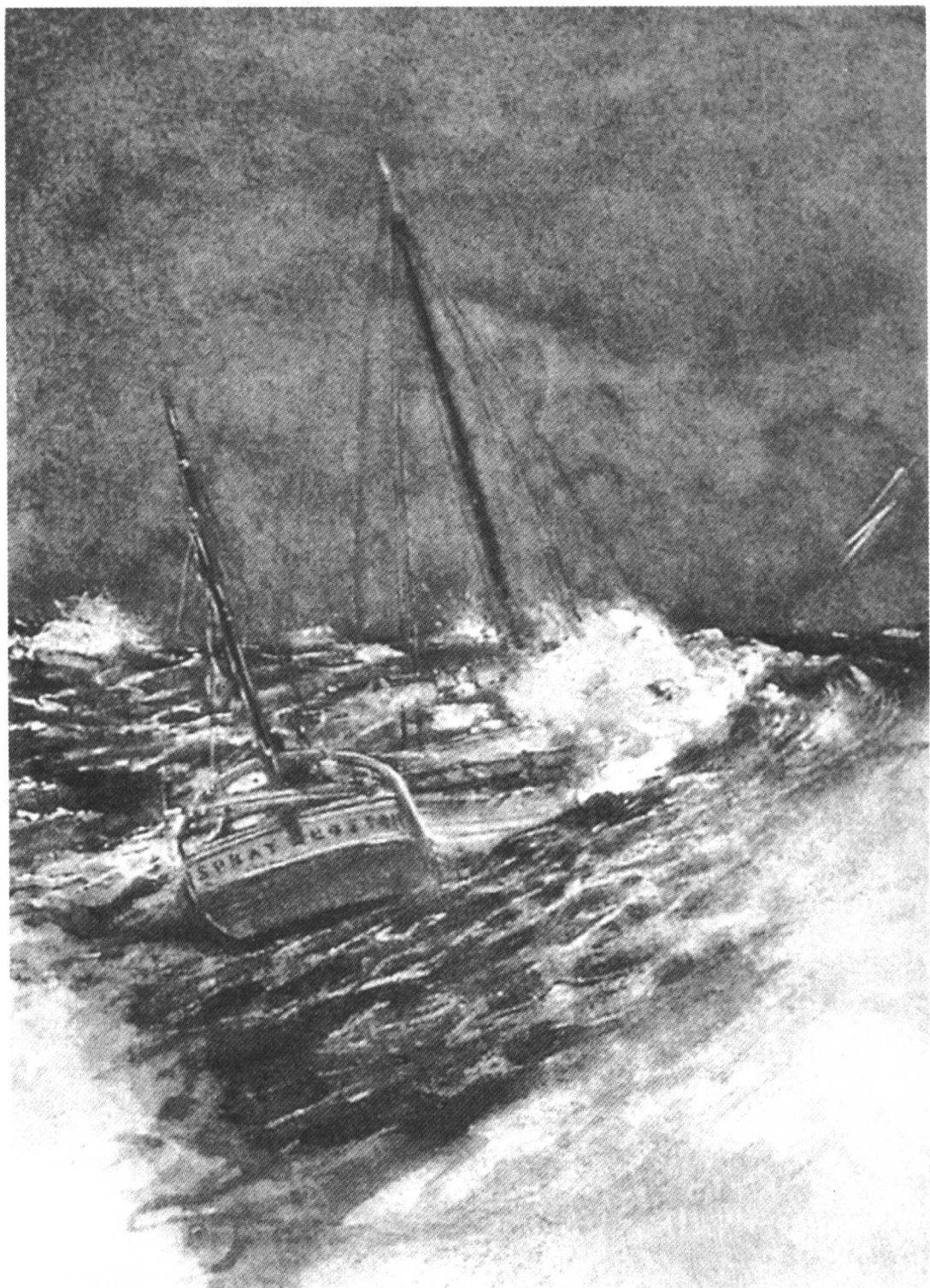
密》，诺贝尔文学奖得主斯坦贝克冷战时期的涉除名作《俄罗斯纪行》，有勘探成吉思汗古老帝国秘密的冒险旅行《寻找成吉思汗——骑马横越蒙古大草原》，有复原名著《白鲸记》惊险氛围的《寻找白鲸记》，有追溯著名探险家维迪亚生平足迹的《维迪亚爵士的影子》等等。稍后即将推出的第二辑，在继续关注名家名著的基础上，更注重地域性、民族性以及探险方式的独特性，在提炼个人探险经验的前提下，将世界各地文化的丰富多彩与人类生存方式的多种多样，更真切全面地描绘出来。

这些探险作品涉及范围之广泛，记载内容之丰富，情节之生动惊险，描述之细致传神，只有读过的人才有体会。无论是为了科学研究，积累知识，还是为了陶冶性情，欣赏休闲，都会开卷有益。与一般读者相比，我的游踪或许较广，但我自知对这套书中涉及的地方，大多是这辈子都到不了的。2001 年从南极返回途经智利时曾想去复活节岛，因多种原因未去成，不知今后是否再有机会，好在第一辑中就有《复活节岛的秘密》一书，多少能够弥补我的遗憾。

2005 年 6 月 5 日



“浪花号”摄于澳洲沿海——依据照片绘制而成



“浪花号”在纽约外海遭遇暴风雨



# Contents

## 目录

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 序言 行万里天涯路 念天地之悠悠   | 1   |
| ——《旅行与探险经典文库》序 葛剑雄 |     |
| 第1章 楔子             | 1   |
| 第2章 起航             | 13  |
| 第3章 横越大西洋          | 23  |
| 第4章 从亚速尔群岛到直布罗陀    | 37  |
| 第5章 改变航道直驱巴西       | 49  |
| 第6章 绕行南美东部海岸       | 63  |
| 第7章 穿越麦哲伦海峡        | 75  |
| 第8章 最了不起的海上历险      | 91  |
| 第9章 再绕麦哲伦海峡        | 101 |
| 第10章 毫不太平的太平洋      | 115 |
| 第11章 鲁滨孙的世外桃源      | 127 |
| 第12章 热情岛屿萨摩亚       | 139 |